

CAPPELLA PAPALE

X DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

SANTA MESSA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO
CON IL RITO
DELLA CANONIZZAZIONE



PIAZZA SAN PIETRO, 5 GIUGNO 2016

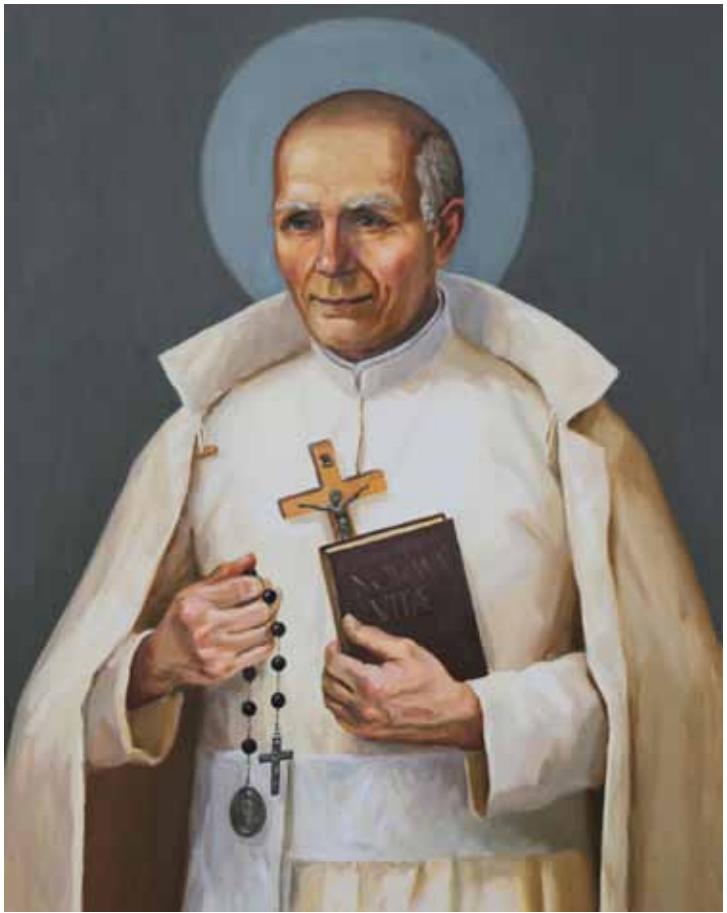
BEATI

STANISLAO DI GESÙ MARIA PAPCZYŃSKI
Sacerdote
Fondatore dei Chierici Mariani
dell'Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria

MARIA ELISABETTA HESSELBLAD
Religiosa
Fondatrice dell'Ordine
del Santissimo Salvatore di Santa Brigida

I

PROFILO BIOGRAFICO DEI BEATI



STANISLAO DI GESÙ MARIA PAPCZYŃSKI
(1631-1701)

STANISLAO DI GESÙ MARIA (al sec. Jan Papczyński) nacque il 18 maggio del 1631 a Podegrodzie (Polonia) da genitori contadini e ferventi cristiani. Lo stesso giorno fu battezzato. Dopo aver frequentato la scuola elementare a Podegrodzie, studiò presso i collegi dei Gesuiti e degli Scolopi. Conobbe allora gli Scolopi e, a 23 anni, entrò in quell'Istituto. Nel 1656 fece i voti semplici e il 12 marzo del 1661 fu ordinato sacerdote. Divenne famoso a Varsavia sia come professore di retorica sia come maestro di vita spirituale: fu autore di alcuni libri, predicatore e confessore. Tra i suoi penitenti vi fu anche il nunzio apostolico in Polonia, Antonio Pignatelli, il futuro Papa Innocenzo XII.

Nel 1670, con le dovute dispense, uscì dagli Scolopi con l'intenzione di fondare un Istituto di *Chierici Mariani dell'Immacolata Concezione*, avendo tre finalità: promuovere il culto dell'Immacolata Concezione della B.V.M., trovando in esso il cuore del cristianesimo, cioè il dono gratuito dell'infinito amore di Dio per l'uomo; dedicarsi al suffragio per i defunti, soprattutto per quelli non preparati alla morte; fare apostolato tra la gente povera ed emarginata. Svolse con zelo attività apostolica e caritativa sino alla fine della sua vita. Si dedicò all'osservanza ascetica e al governo del suo Istituto a cui, nel 1699, fu concessa l'approvazione pontificia.

Morì il 17 settembre 1701, nel convento a Góra Kalwaria, pronunciando le parole *nelle tue mani, Signore, consegno il mio spirito*. Esprimendo il desiderio ardente di unirsi a Cristo, benedisse i suoi fratelli esortandoli all'osservanza religiosa. Lasciò molti scritti di spiritualità. Tra questi, *Norma Vitae*, dedicato alla vita religiosa del suo Istituto, e *Templum Dei Mysticum*, in cui traccia un programma spirituale per i laici. Il Santo Padre Benedetto XVI nel 2007 lo annoverò tra i Beati.

STANISLAUS OF JESUS AND MARY (in the world, Jan Papczyński) was born on 18 May 1631 in Podegrodzie (Poland) to poor but fervently Christian parents. He was baptized the same day. After studying at the Podegrodzie elementary school, he went to the Jesuit College and the College of the Piarist Fathers. Having become familiar with the Piarists, at 23 years of age he entered that Institute. In 1656 he professed simple vows, and was ordained priest on 12 March 1661. He became famous throughout Warsaw both as a professor of rhetoric and as a master of the spiritual life: he authored several books, and was a noted preacher and confessor. Among his penitents was the Apostolic Nuncio in Poland at the time, Antonio Pignatelli, the future Pope Innocent XII.

In 1670, having obtained the required dispensations, he left the Piarists and founded the Institute of the *Marians of the Immaculate Conception*. The three goals of this Institute were (1) to promote devotion to the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary, finding in Mary the heart of the Christian life, namely, God's gratuitous gift of infinite love for humanity; (2) to offer prayers and sacrifices for the dead, especially those who were not prepared to die; (3) to minister to the poor and the marginalized. Stanislaus dedicated himself with apostolic zeal to these charitable purposes until the end of his life. He was faithful to his ascetical observances and to governing the Institute which, in 1699, received Pontifical Approbation.

Stanislaus died on 17 September 1701, in the monastery of Góra Kalwaria. His last words were: "Into your hands Lord, I commend my spirit". Having expressed his ardent desire to unite himself to Christ, he blessed his religious brethren and exhorted them to fidelity. He left behind many spiritual writings. Among these are the *Norma Vitæ* (The Rule of Life), which treated religious life and the life of his Institute, and the *Templum Dei Mysticum* (The Mystical Temple of God) in which he proposed a spirituality for the laity. Pope Benedict XVI enrolled him among the blessed in 2007.

STANISŁAW OD JEZUSA I MARYI (Papczyński) urodził się 18 maja 1631 roku, w Podegrodziu (Polska). Tego samego dnia został ochrzczony. Jego rodzice byli rolnikami i gorliwymi chrześcijanami. Po ukończeniu szkoły podstawowej w Podegrodziu, kontynuował naukę w kolegiach jezuitów i pijarów. Poznawszy pijarów, w wieku 23 lat wstąpił do wstąpił tego Zgromadzenia. W 1656 roku złożył śluby zakonne, a 12 marca 1661 został wyświęcony na kapłana. Stał się sławny w Warszawie jako profesor retoryki i jako mistrz życia duchowego: był autorem książek, kaznodzieją i spowiedniakiem. Wśród jego penitentów był również nuncjusz apostolski w Polsce Antonio Pignatelli, przyszły Papież Innocenty XII.

W 1670 roku, uzyskawszy konieczne dyspensy, opuścił pijarów z intencją założenia Zgromadzenia *Księży Marianów Niepokalanego Poczęcia*, które miało realizować trzy cele: szerzyć kult Niepokalanego Poczęcia NMP, w którym upatrywał serce chrześcijaństwa, to znaczy darmowy dar nieskończonej miłości Boga dla człowieka; poświęcać się modlitwie za zmarłych, zwłaszcza tych, którzy nie byli przygotowani na śmierć; apostołować pomiędzy ludźmi ubogimi i z marginu. Do końca życia z gorliwością prowadził działalność apostolską i charytatywną. Poświęcił się trosce o regulę zakonną i przewodzeniu Zgromadzeniu, które w 1699 roku otrzymało papieską aprobatę.

Zmarł 17 września 1701 roku, w klasztorze w Górze Kalwarii, wypowiadając słowa: *w ręce Twoje, Panie, powierzam ducha mego*. Wyrażając gorące pragnienie zjednoczenia z Chrystusem, pobłogosławił swoich braci i wezwał ich do zachowywania reguły zakonnej. Pozostawił wiele pism na temat duchowości. Między innymi *Norma vitæ*, o życiu zakonnym Zgromadzenia, i *Templum Dei Mysticum*, w którym nakreślił program życia duchowego dla świeckich. W roku 2007, Ojciec Święty Benedykt XVI zaliczył go do grona błogosławionych



MARIA ELISABETTA HESSELBLAD
(1870-1957)

MARIA ELISABETTA HESSELBLAD nacque in Svezia il 4 giugno 1870, quinta di tredici figli. Di confessione luterana, a 18 anni emigrò in America. Qui visse lunghi anni (1888-1904) solerte infermiera nel grande ospedale Roosvelt di New York dove, a contatto con la sofferenza e la malattia, affinò la sua sensibilità umana e spirituale, conformandola a quella della sua compatriota Santa Brigida. Fin dall'adolescenza, il suo anelito fu la ricerca dell'Unico Ovile. Guidata da un dotto gesuita studiò con passione la dottrina cattolica e, con meditata scelta, l'accettò, facendosi battezzare sotto condizione il giorno dell'Assunzione della Beata Vergine Maria del 1902. Nel 1904 si recò a Roma e, con uno speciale permesso del Papa San Pio X, vestì l'abito brigidino nella casa di Santa Brigida, allora occupata dalle Carmelitane.

Sotto ispirazione dello Spirito Santo ricostituì l'Ordine di Santa Brigida (1911), rispondendo alle istanze e ai segni dei tempi. Il suo apostolato fu ispirato dal grande ideale «*Ut omnes unum sint*» e questo la spinse a dare la sua vita a Dio per unire la Svezia a Roma. Con molto coraggio e lungimiranza nel 1923 riportò le figlie di Santa Brigida in Svezia, a Djursholm, e poi a Vadstena nel 1935.

Tutta la sua vita fu contraddistinta da una continua carità operosa. Durante la seconda guerra mondiale diede rifugio a molti ebrei perseguitati e trasformò la sua casa in un luogo dove le sue figlie potevano distribuire viveri e vestiario a quanti si trovavano in necessità. Il 24 aprile 1957, dopo una lunga vita segnata dalla sofferenza e dalla malattia, morì nella casa di Santa Brigida a Roma, lasciando grande fama di santità tra le sue figlie spirituali, nel clero e tra i poveri, che la venerarono madre dei poveri e maestra dello spirito. Fu beatificata da San Giovanni Paolo II il 9 aprile dell'Anno Giubilare 2000.

MARY ELIZABETH HESSELBLAD was born in Sweden on 4 June 1870, the fifth of thirteen children. Baptized Lutheran, she emigrated to the United States of America when she was eighteen. For many years (from 1888 to 1904) she worked diligently as a nurse at the Roosevelt Hospital in New York where, faced with the suffering and sickness of the patients, she honed her human and spiritual sensitivities, conforming them ever more closely to those of her fellow Swede, Saint Bridget. From her adolescence, Mary's desire was for the unity of Christ' flock. Guided by a learned Jesuit, she avidly studied Catholic doctrine and, by conscious decision, accepted the Catholic Faith, being conditionally baptized on the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, 1902. In 1904 she moved to Rome and, by special permission of Pope Saint Pius X, she took the religious habit of Saint Bridget in the residence where the saint had lived, which was then occupied by Carmelites.

Led by the Holy Spirit, she refounded the Order of Saint Bridget (1911), responding to the circumstances and the signs of the times. Her apostolate was inspired by the great ideal "Ut omnes unum sint" ("That all may be one") and this motivated her to give her life to God in order to unite Sweden to Rome. With great courage and foresight, in 1923 she brought the Bridgettine Sisters back to Sweden, to Djursholm, and then Vadstena in 1935.

Her entire life was characterized by continuous works of charity. During World War II, she provided refuge to many persecuted Jews and turned Bridgettine convents into places where her spiritual daughters could distribute food and clothing to those who were in need. On 24 April 1957, after a long life marked by suffering and sickness, she died in the Casa Santa Brígida in Rome, having a reputation for holiness among her Bridgettine sisters, the clergy and the poor, who venerated her as mother of the poor and a spiritual master. She was beatified by Saint John Paul II on 9 April of the Jubilee Year 2000.

MARÍA ISABEL HESSELBLAD nació en Suecia el 4 de junio de 1870, fue la quinta de trece hijos. De confesión luterana, a los 18 años emigró a los Estados Unidos de América. Allí vivió muchos años (1888-1904) como solicita enfermera en el gran Hospital Roosevelt en Nueva York, donde, el contacto con el sufrimiento y la enfermedad, afinó su sensibilidad humana y espiritual conforme a la de su compatriota Santa Brígida. Desde su adolescencia, su anhelo fue la búsqueda del único redil del Señor. Guiada por un docto jesuita estudió con pasión la doctrina católica y, con meditada elección, recibió el sacramento del bautismo «bajo condición» el día de la Asunción de la Virgen María de 1902. En 1904 se estableció en Roma y, con un especial permiso del papa san Pío X, vistió el hábito brigidino en la casa de Santa Brígida, ocupada en aquel entonces por las Carmelitas.

Bajo la inspiración del Espíritu Santo refundó la Orden de Santa Brígida (1911), respondiendo a las preocupaciones y a los signos de los tiempos. Su apostolado se inspiró en el gran ideal: «ut omnes unum sint», y esto la impulsó a dar su vida a Dios para unir a Suecia con Roma. En 1923, con gran valor y clarividencia, llevó de nuevo a las hijas de Santa Brígida en Suecia, a Djursholm, y luego a Vadstena en 1935.

Toda su vida estuvo marcada por una continua caridad operosa. Durante la Segunda Guerra Mundial dio refugio a muchos judíos perseguidos y transformó su casa en un lugar donde sus hijas podían distribuir víveres y ropa a quienes pasaban necesidad. El 24 de abril de 1957, tras una larga vida marcada por el sufrimiento y la enfermedad, murió en la casa de Santa Brígida en Roma, dejando una gran fama de santidad en sus hijas espirituales, en el clero y entre los pobres, que la veneraron como madre de los pobres y maestra del espíritu. Fue beatificada por san Juan Pablo II el 9 de abril del Año Jubilar de 2000.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

May eternal glory be yours, O God,
Alleluia!

May the whole universe sing to you!
Alleluia!

All angels of heaven,
Alleluia!

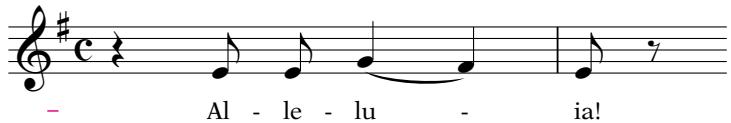
O Bless ye the Lord,
Alleluia!

RITUS INITIALES

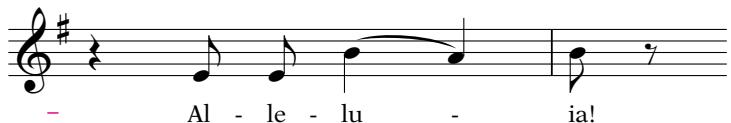
CANTICO DELLE CREATURE

La schola e successivamente l'assemblea: Cf. Dan 3, 52-90

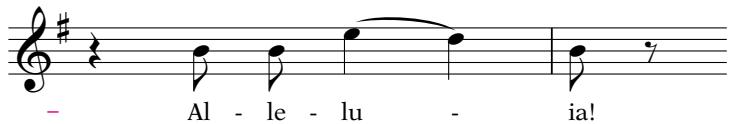
1. A te, Dio, eterna gloria!



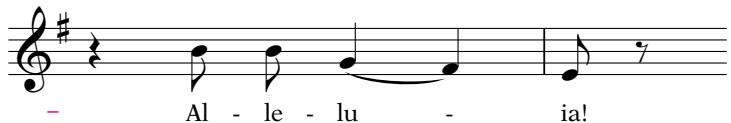
A te canti l'universo!



Tutti gli angeli del cielo,



benedite il Signore!



May the heavens sing to you,
you earth and sea and all you waters,
you heavenly bodies, stars, sun and moon,
O bless ye the Lord!

Wind and rain, warmth and cold,
you frosts, lakes and rivers,
you springs among the rocks,
O Bless ye the Lord!

Night and day, dark and light,
clouds, lightening and tempests,
bright skies and rainbows,
O Bless ye the Lord!

You mountains and hills,
the good earth, flowers and fruit,
the wine and the grain, flocks and herds,
O Bless ye the Lord!

You beasts of the earth,
you birds upon the wing,
all you creatures of the Lord,
O Bless ye the Lord!

All you sons of Israel,
all you peoples of the earth,
all you, men and women,
O Bless ye the Lord!

You priests of the Lord,
all you holy and humble of heart,
you believers, all you faithful,
O Bless ye the Lord!

His love endures forever!
In his mercy he makes his children
be born anew!
O Bless ye the Lord!

La schola e successivamente l'assemblea:

2. A te cantino i pianeti,
terra e mare, acque tutte,
astri, stelle, sole e luna,
benedite il Signore! – Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
3. Venti e piogge, gelo e caldo,
voi ghiacciai, laghi e fiumi,
voi sorgenti fra le rocce,
benedite il Signore! – Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
4. Notti e giorni, buio e luce,
nubi, fulgori e tempeste,
cieli aperti, arcobaleni,
benedite il Signore! – Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
5. Voi montagne, voi colline,
terra buona, fiori e frutti,
vino e grano, greggi e armenti,
benedite il Signore! – Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
6. Animali della terra,
voi uccelli sempre in volo,
voi creature del Signore,
benedite il Signore! – Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
7. Tutti i figli d'Israele,
tutti i popoli del mondo,
tutti voi, uomini e donne,
benedite il Signore! – Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
8. Sacerdoti del Signore,
santi e umili di cuore,
voi credenti, voi fedeli,
benedite il Signore! – Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
9. Il suo amore è per sempre!
Nella sua misericordia
fa' rinascere i suoi figli!
Benedite il Signore! – Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!
– Alleluia!

Entrance Antiphon

The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life; whom should I dread? When those who do evil draw near, they stumble and fall.

Antifona d'ingresso

Il Signore è mia luce e mia salvezza, di chi avrò paura? Il Signore è difesa della mia vita, di chi avrò timore? Proprio coloro che mi fanno del male inciampano e cadono.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 26, 1-2

II
Do- mi- nus * illumi- na- ti- o me- a,
et sa- lus me- a, quem ti- me- bo? Do-
minus de-fen- sor vi- tæ me- æ, a quo
trepi-da- bo? Qui tri- bu- lant me in-i-
mi-ci me- i, infirma-ti sunt, et ce-
ci- de- runt.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'ly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempì della tua grazia i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love.

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand.

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

VENI, CREATOR SPIRITUS

La schola:

1. Veni, creator Spiritus,
mentes tuorum visita,
imple superna gratia,
quæ tu creasti, pectora.

L'assemblia:



2. Qui di-ce- ris Pa- racli-tus, do-num De- i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri- ta-lis uncti-o.

La schola:

3. Tu septiformis munere,
dextræ Dei tu digitus,
tu rite promissum Patris,
sermone ditans guttura.

O guide our minds with thy blest light,
with love our hearts inflame;
and with thy strength, which ne'er decays,
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,
fiamma ardente nel cuore;
sana le nostre ferite
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our deadly foe;
true peace unto us bring;
and through all perils lead us safe
beneath thy sacred wing.

Difendici dal nemico,
reca in dono la pace,
la tua guida invincibile
ci preservi dal male.

Through thee may we the Father know,
through thee th'eternal Son,
and thee the Spirit of them both,
thrice-blessed three in One.

Luce d'eterna sapienza,
svelaci il grande mistero
di Dio Padre e del Figlio
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

L'assemblea:



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,



infirma nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

La schola:

5. Hostem repellas longius
pacemque dones protinus;
ductore sic te prævio
vitemus omne noxiun.

L'assemblea:

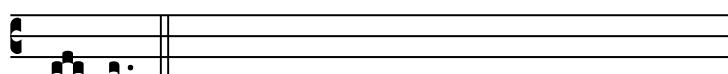


6. Per te sci- amus da Patrem noscamus atque Fi-li- um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Petition

Petizione

Petitio

Most Holy Father,
Holy Mother Church beseeches Your
Holiness to enroll Blessed

Stanislaus of Jesus and Mary Papczyński
and Mary Elisabeth Hesselblad

among the Saints, that they may be in-
voked as such by all the Christian faithful.

Beatissimo Padre,
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra
Santità iscriva i Beati

Stanislawo di Gesù Maria Papczyński
e Maria Elisabetta Hesselblad

nell'Albo dei Santi e come tali siano in-
vocati da tutti i cristiani.

Il Cardinale Angelo Amato, S.D.B., Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione dei Beati: Stanislawo di Gesù Maria Papczyński e Maria Elisabetta Hesselblad.

Beatissime Pater,
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram
Catalogo Sanctorum adscribi,
et tamquam Sanctos ab omnibus christifidelibus
pronunciari Beatos
Stanislaum a Iesu Maria Papczyński
et Mariam Elisabeth Hesselblad.

Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie dei Beati che vengono proclamati Santi.

Litany of Supplication

Dear brothers and sisters,
let us lift up our prayers to God the Father Almighty through Jesus Christ, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary and all his Saints he may sustain with his grace the act which we now solemnly undertake.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
R. Christ, have mercy.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Litanie dei Santi

Fratelli carissimi,
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre
onnipotente per mezzo di Cristo Gesù,
affinché, per intercessione della Beata
Vergine Maria e di tutti i suoi santi, so-
stenga con la sua grazia ciò che solenne-
mente stiamo per compiere.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Cristo, pietà.
R. Cristo, pietà.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Litaniæ Sanctorum

Il Santo Padre:

Fratres carissimi,
Deo Patri omnipotenti
preces nostras per Iesum Christum levemus,
ut, Beatae Mariæ Virginis
et omnium Sanctorum suorum intercessione,
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

La schola e successivamente l'assemblea:

Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.

Christe. e-le- i-son.

R. Christe, eleison.

Ky-ri- e e- le- i- son

R Kyrie eleison

Holy Mary, Mother of God
R. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio
R. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

Saint Peter...

San Pietro...

Saint Paul...

San Paolo...

Saint Andrew...

Sant'Andrea...

Saint James...

San Giacomo...

Saint John...

San Giovanni...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Jude...

San Giuda...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanct Ignatius of Antioch...

Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

San Lorenzo...

Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro no-bis.

Sancte Micha- el, R. o- ra pro no-bis.

Sancti Ange- li De- i, R. o- ra-te pro no-bis.

Sancte Ioannes Baptista, ora pro nobis.
Sancte Ioseph, ora pro nobis.
Sancte Petre, ora pro nobis.
Sancte Paule, ora pro nobis.
Sancte Andrea, ora pro nobis.
Sancte Iacobé, ora pro nobis.
Sancte Ioannes, ora pro nobis.
Sancte Thoma, ora pro nobis.
Sancte Iacobé, ora pro nobis.
Sancte Philippe, ora pro nobis.
Sancte Bartholomæ, ora pro nobis.
Sancte Matthæ, ora pro nobis.
Sancte Simon, ora pro nobis.
Sancte Thaddæ, ora pro nobis.
Sancte Matthia, ora pro nobis.
Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.
Sancte Stephane, ora pro nobis.
Sancte Ignati Antiochene, ora pro nobis.
Sancte Laurenti, ora pro nobis.

Saint Perpetua and Saint Felicity...

Saint Agnes...

Saint Gregory...

Saint Augustine...

Saint Athanasius...

Saint Basil...

Saint Martin...

Saint Benedict...

Saint Francis and Saint Dominic...

Saint Francis Xavier...

Saint John Mary Vianney...

Saint Catherine of Siena...

Saint Teresa of Jesus...

All holy men and women, Saints of God...

Sante Perpetua e Felicitas...

Sant'Agnese...

San Gregorio...

Sant'Agostino...

Sant'Atanasio...

San Basilio...

San Martino...

San Benedetto...

Santi Francesco e Domenico...

San Francesco Saverio...

San Giovanni Maria Vianney...

Santa Caterina da Siena...

Santa Teresa di Gesù...

Santi e Sante di Dio...

Sanctæ Perpetua et Felicitas,

Sancta Agnes,

Sancte Gregori,

Sancte Augustine,

Sancte Athanasi,

Sancte Basili,

Sancte Martine,

Sancte Benedicte,

Sancti Francisce et Dominice,

Sancte Francisce Xavier,

Sancte Ioannes Maria Vianney,

Sancta Catharina Senensis,

Sancta Teresia a Iesu,

Omnis sancti et sanctæ Dei,

orate pro nobis.

ora pro nobis.

orate pro nobis.

Lord, be merciful.

R. Lord, deliver us, we pray.

From all evil...

From every sin...

From everlasting death...

By your Incarnation...

By your Death and Resurrection...

By the outpouring of the Holy Spirit...

Nella tua misericordia

R. salvaci, Signore.

Da ogni male...

Da ogni peccato...

Dalla morte eterna...

Per la tua incarnazione...

Per la tua morte e risurrezione...

Per il dono dello Spirito Santo...

Pro-pi- ti- us es- to,

R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,

Ab omni peccato,

A morte perpetua,

Per incarnationem tuam,

Per mortem et resurrectionem tuam,

Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.

Be merciful to us sinners

R. Lord, we ask you, hear our prayer.

Noi peccatori, ti preghiamo

R. ascoltaci, Signore.

Pecca- to- res,

R. te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.

Jesus, Son of the living God...

Christ, hear us.

R. Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.

R. Christ, graciously hear us.

We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.

Through Christ our Lord.

Gesù, Figlio del Dio vivente...

Cristo, ascolta la nostra preghiera.

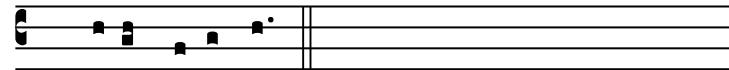
R. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Cristo esaudisci la nostra supplica.

R. Cristo esaudisci la nostra supplica.

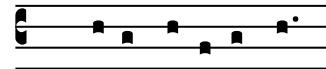
Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.

Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos.

R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.

R. Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Preces populi tui, quæsumus, Domine,
benignus admitte,
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat
et Ecclesiæ tuæ proficiat incrementis.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define Blessed

Stanislaus of Jesus and Mary Papczyński and Mary Elisabeth Hesselblad

to be Saints and we enroll them among the Saints, decreeing that they are to be venerated as such by the whole Church. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santi i Beati

Stanislao di Gesù Maria Papczyński e Maria Elisabetta Hesselblad

e li iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa essi siano devotamente onorati tra i Santi. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Canonizationis formula

Il Santo Padre:

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis, ad exaltationem fidei catholicae et vitæ christianæ incrementum, auctoritate Domini nostri Iesu Christi, beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra, matura deliberatione præhabita et divina ope sæpius implorata, ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio, Beatos

Stanislaum a Iesu Maria Papczyński et Mariam Elisabeth Hesselblad
Sanctos esse decernimus et definimus, ac Sanctorum Catalogo adscribimus, statuentes eos in universa Ecclesia inter Sanctos pia devotione recoli debere.
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Vengono collocate accanto all'altare le reliquie dei nuovi Santi insieme ai ceri.

Il diacono incensa le reliquie.

IUBILATE DEO

Shout to the Lord, sing to the Lord.

Acclamate il Signore, cantate al Signore.

Ring out your joy to the Lord, O you just; for praise is fitting for loyal hearts. O sing him a song that is new, play loudly, with all your skill.

The Lord looks on those who revere him, on those who hope in his love, to rescue their souls from death, to keep them alive in famine.

In him do our hearts find joy. We trust in his holy name. May your love be upon us, O Lord, as we place all our hope in you.

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode. Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate.

Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore, per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame.

È in lui che gioisce il nostro cuore, nel suo santo nome noi confidiamo. Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo.

La schola e l'assemblea:

R. Iu - bi - la - te De - o, can - ta - te Do - mi - no,
iu - bi - la - te De - o, can - ta - te Do - mi - no.

La schola:

Ps 32, 1. 3. 18-19. 21-22

1. Exsultate, iusti, in Domino;
rectos decet collaudatio.
Cantate ei canticum novum,
bene psallite ei in vociferatione. R.

2. Ecce oculi Domini super metuentes eum,
in eos, qui sperant super misericordia eius,
ut eruat a morte animas eorum
et alat eos in fame. R.

3. In Domino lætabitur cor nostrum,
et in nomine sancto eius speravimus.
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te. R.

Most Holy Father,
in the name of Holy Church I thank Your
Holiness for making this proclamation
and humbly request that you decree that
the Apostolic Letter concerning the act
of Canonization be drawn up.

We so decree.

Beatissimo Padre,
a nome della santa Chiesa rendo fervide
grazie per la dichiarazione fatta da
Vostra Santità e chiedo umilmente di
voler disporre che venga redatta la Let-
tera Apostolica circa la Canonizzazione
avvenuta.

Lo ordiniamo.

Il Cardinale Prefetto, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:

Beatissime Pater,
nomine Sanctæ Ecclesiæ enixas gratias ago
de pronuntiatione a Sanctitate Vestra facta
ac humiliter peto
ut eadem Sanctitas Vestra
super peracta Canonizatione
Litteras Apostolicas
dignetur decernere.

Il Santo Padre:

Decernimus.

Gloria
(De angelis)

Il cantore:

V

La schola:

Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

L'assembla:

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola:

L'assembla:

La schola:

be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assembla:

te, gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:

tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assembla:

omni- po- tens. Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:

Chris-te, Domi-ne De- us, Agnus De- i, Fi-li- us

L'assembla:

Pa- tris, qui tol-lis pecca-ta mun- di, mi-se-re- re

La schola:

no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

L'assembla:

ti- o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

La schola:

mi-se-re-re no-bis. Quo-ni- am tu so-lus Sanctus,

Collect

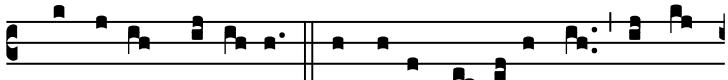
Let us pray.

O God, from whom all good things come, grant that we, who call on you in our need, may at your prompting discern what is right, and by your guidance do it. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

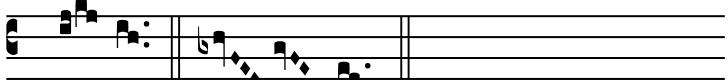
O Dio, sorgente di ogni bene, ispiraci propositi giusti e santi e donaci il tuo aiuto, perché possiamo attuarli nella nostra vita.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assembla:

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assembla:

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assembla:

Pa-tris. A-men.

Collecta*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, a quo bona cuncta procedunt,
tuis largire supplicibus,
ut cogitemus, te inspirante, quæ recta sunt,
et, te gubernante, eadem faciamus.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

Look, your son is alive.

Dal primo libro dei Re

In quei giorni, il figlio della padrona di casa, [la vedova di Sarepta di Sidone,] si ammalò. La sua malattia si aggravò tanto che egli cessò di respirare. Allora lei disse a Elia: «Che cosa c'è fra me e te, o uomo di Dio? Sei venuto da me per rinnovare il ricordo della mia colpa e per far morire mio figlio?».

Elia le disse: «Dammi tuo figlio». Glielo prese dal seno, lo portò nella stanza superiore, dove abitava, e lo stese sul letto. Quindi invocò il Signore: «Signore, mio Dio, vuoi fare del male anche a questa vedova che mi ospita, tanto da farle morire il figlio?». Si distese tre volte sul bambino e invocò il Signore: «Signore, mio Dio, la vita di questo bambino torni nel suo corpo».

Il Signore ascoltò la voce di Elia; la vita del bambino tornò nel suo corpo e quegli riprese a vivere. Elia prese il bambino, lo portò giù nella casa dalla stanza superiore e lo consegnò alla madre. Elia disse: «Guarda! Tuo figlio vive». La donna disse a Elia: «Ora so veramente che tu sei uomo di Dio e che la parola del Signore nella tua bocca è verità».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio prima

En vivit filius tuus.

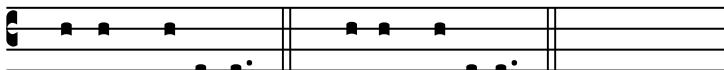
A reading from the first book of Kings

17, 17-24

The son of the mistress of the house fell sick; his illness was so severe that in the end he had no breath left in him. And the woman said to Elijah, 'What quarrel have you with me, man of God? Have you come here to bring my sins home to me and to kill my son?'

'Give me your son,' he said, and taking him from her lap, carried him to the upper room where he was staying and laid him on his own bed. He cried out to the Lord, 'Lord my God, do you mean to bring grief to the widow who is looking after me by killing her son?' He stretched himself on the child three times and cried out to the Lord, 'Lord my God, may the soul of this child, I beg you, come into him again!'

The Lord heard the prayer of Elijah and the soul of the child returned to him again and he revived. Elijah took the child, brought him down from the upper room into the house, and gave him to his mother. 'Look,' Elijah said 'your son is alive.' And the woman replied, 'Now I know you are a man of God and the word of the Lord in your mouth is truth itself.'



Verbum Domini. R. De- o gra- ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

I will praise you, Lord, you have rescued me.

I will praise you, Lord, you have rescued me and have not let my enemies rejoice over me. O Lord, you have raised my soul from the dead, restored me to life from those who sink into the grave.

Sing psalms to the Lord, you who love him, give thanks to his holy name. His anger lasts a moment; his favour all through life. At night there are tears, but joy comes with dawn.

The Lord listened and had pity. The Lord came to my help. For me you have changed my mourning into dancing: O Lord my God, I will thank you for ever.

Psalmus responsorius

Il salmista:

R. Ti e - sal - te - rò, Si - gno - re, per-
ché mi hai ri - sol - le - va - - to.

Ps 29

L'assemblea ripete: Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato.

1. Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato,
non hai permesso ai miei nemici di gioire su di me.
Signore, hai fatto risalire la mia vita dagli inferi,
mi hai fatto rivivere perché non scendessi nella fossa. R.

2. Cantate inni al Signore, o suoi fedeli,
della sua santità celebrate il ricordo,
perché la sua collera dura un istante,
la sua bontà per tutta la vita.
Alla sera ospite è il pianto
e al mattino la gioia. R.

3. Ascolta, Signore, abbi pietà di me,
Signore, vieni in mio aiuto!
Hai mutato il mio lamento in danza,
Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre. R.

Second reading

*God revealed his Son in me,
that I might preach the Good News
about him to the pagans.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Galatians

The Good News I preached is not a human message that I was given by men, it is something I learnt only through a revelation of Jesus Christ.

You must have heard of my career as a practising Jew, how merciless I was in persecuting the Church of God, how much damage I did to it, how I stood out among other Jews of my generation, and how enthusiastic I was for the traditions of my ancestors.

Then God, who had specially chosen me while I was still in my mother's womb, called me through his grace and chose to reveal his Son in me, so that I might preach the Good News about him to the pagans. I did not stop to discuss this with any human being, nor did I go up to Jerusalem to see those who were already apostles before me, but I went off to Arabia at once and later went straight back from there to Damascus.

Even when after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him for fifteen days, I did not see any of the other apostles; I only saw James, the brother of the Lord.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Si compiacque di rivelare in me
il Figlio suo
perché lo annunciassi in mezzo alle genti.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Galati

Vi dichiaro, fratelli, che il Vangelo da me annunciato non segue un modello umano; infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo.

Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo: perseguitavo ferocemente la Chiesa di Dio e la devastavo, superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri.

Ma quando Dio, che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia, si compiacque di rivelare in me il Figlio suo perché lo annunciassi in mezzo alle genti, subito, senza chiedere consiglio a nessuno, senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco.

In seguito, tre anni dopo, salii a Gerusalemme per andare a conoscere Cefa e rimasi presso di lui quindici giorni; degli apostoli non vidi nessun altro, se non Giacomo, il fratello del Signore.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

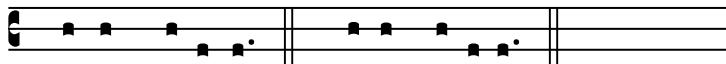
*Revelavit Filium suum in me,
ut evangelizarem illum in gentibus.*

Czytanie z Listu świętego Pawła Apostoła do Galatów 1, 11-19

Oświadczam wam bracia, że głoszona przeze mnie Ewangelia nie jest wymysłem ludzkim. Nie otrzymałem jej bowiem ani nie nauczyłem się od jakiegoś człowieka, lecz objawił mi ją Jezus Chrystus.

Słyszeliście przecież o moim postępowaniu ongiś, gdy jeszcze wyznawałem judaizm, jak z niezwykłą gorliwością zwalczałem Kościół Boży i usiłowałem go zniszczyć, jak w żarliwości o judaizm przewyższałem wielu moich rówieśników z mego narodu, jak byłem szczególnie wielkim zapaleńcem w zachowywaniu tradycji moich przodków.

Gdy jednak spodobało się Temu, który wybrał mnie jeszcze w łonie matki mojej i powołał laską swoją, aby objawić Syna swego we mnie, bym Ewangelię o Nim głosił paganom, natychmiast, nie radząc się ciała i krwi ani nie udając się do Jerozolimy, do tych, którzy apostołami stali się pierwej niż ja, skierowałem się do Arabii, a później znowu wróciłem do Damaszku. Następnie trzy lata później udałem się do Jerozolimy dla zapoznania się z Kefasem, zatrzymując się u niego tylko piętnaście dni. Spośród zaś innych, którzy należą do grona apostołów, widziałem jedynie Jakuba, brata Pańskiego.



Verbum Domini. R. De- o gra- ti- as.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

A great prophet has appeared among us;
God has visited his people.

Un grande profeta è sorto tra noi, e Dio
ha visitato il suo popolo.

Lc 7, 16

La schola:

Propheta magnus surrexit in nobis,
et Deus visitavit plebem suam.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Young man, I tell you to get up.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Jesus went to a town called Nain, accompanied by his disciples and a great number of people.

When he was near the gate of the town it happened that a dead man was being carried out for burial, the only son of his mother, and she was a widow. And a considerable number of the townspeople were with her.

When the Lord saw her he felt sorry for her. ‘Do not cry’ he said. Then he went up and put his hand on the bier and the bearers stood still, and he said, ‘Young man, I tell you to get up.’ And the dead man sat up and began to talk, and Jesus gave him to his mother.

Vangelo

Ragazzo, dico a te, alzati!

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù si recò in una città chiamata Nain, e con lui camminavano i suoi discepoli e una grande folla.

Quando fu vicino alla porta della città, ecco, veniva portato alla tomba un morto, unico figlio di una madre rimasta vedova; e molta gente della città era con lei.

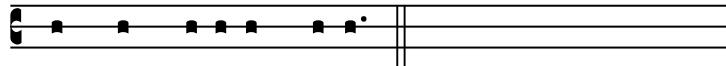
Vedendola, il Signore fu preso da grande compassione per lei e le disse: «Non piangere!». Si avvicinò e toccò la bara, mentre i portatori si fermarono. Poi disse: «Ragazzo, dico a te, alzati!». Il morto si mise seduto e cominciò a parlare. Ed egli lo restituì a sua madre.

Evangelium

Adulescens, tibi dico: surge.

Il diacono:

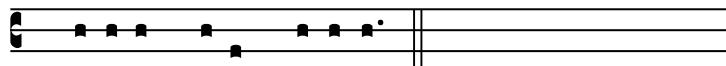
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

P Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

7, 11-17



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Abiit Iesus in civitatem quæ vocatur Naim, et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, et ecce defunctus efferebatur filius unicus matri suæ; et hæc vidua erat, et turba civitatis multa cum illa.

Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super ea dixit illi: «Noli flere!». Et accessit et tetigit loculum; hi autem, qui portabant, steterunt. Et ait: «Adulescens, tibi dico: Surge!». Et resedit, qui erat mortuus, et coepit loqui; et dedit illum matri suæ.

Everyone was filled with awe and praised God saying, 'A great prophet has appeared among us; God has visited his people.'

And this opinion of him spread throughout Judaea and all over the countryside.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Peace be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio, dicendo: «Un grande profeta è sorto tra noi», e: «Dio ha visitato il suo popolo».

Questa fama di lui si diffuse per tutta quanta la Giudea e in tutta la regione circostante.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

La pace sia con voi.

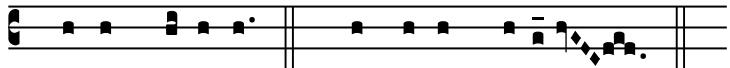
E con il tuo Spirito.

Lettura del santo Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Accepit autem omnes timor, et magnificabant Deum dicentes: «Propheta magnus surrexit in nobis» et: «Deus visitavit plebem suam».

Et exiit hic sermo in universam Iudæam de eo et omnem circa regionem.



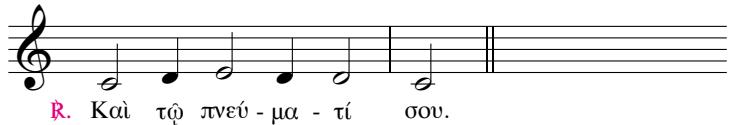
Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il diacono greco:

Σοφία: ὅρθοι, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

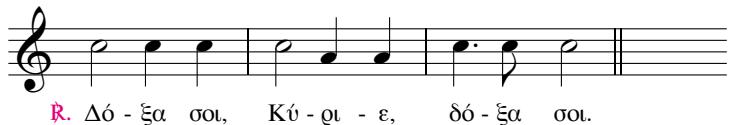
Εἰρήνη πᾶσι.



Il diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

7, 11-17



Let us listen!

Stiamo attenti!

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

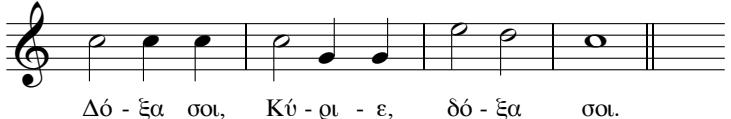
Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

Il diacono:

Πρόσχωμεν.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξης ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς, ὃς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἴδου ἔξεκομίζετο τεθνηκώς μονογενῆς νιός τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτῇ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἵκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ, καὶ ἴδων αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ: μὴ κλαῖε, καὶ προσελθὼν ἡψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν: νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἦγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεός τὸν λαὸν αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρᾳ.



Δό - ξα σοι, Κύ - οι - ε, δό - ξα σοι.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

La schola e l'assemblea:



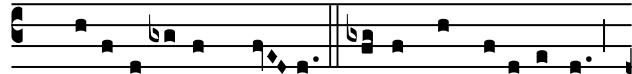
R. Eiς πολ - λὰ ἐ - τη, Δέ - σπο τα.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

V

Credo
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,



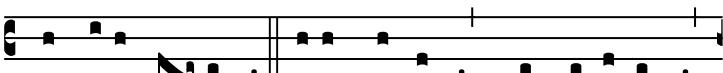
facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assemblée:

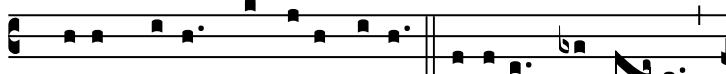
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:

Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblée:

omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



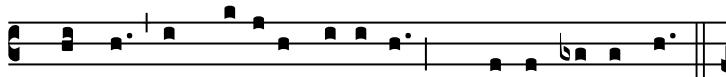
consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblée:

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:

descendit de cælis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

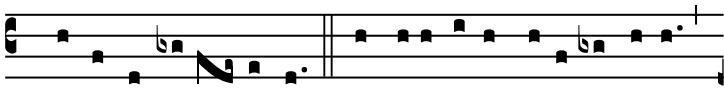


Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblée:

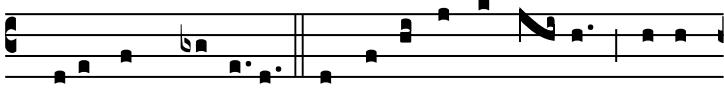
Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



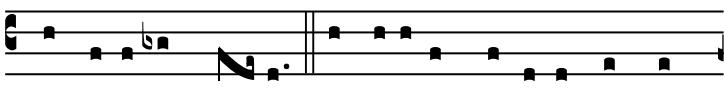
passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di-

L'assemblée:



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:

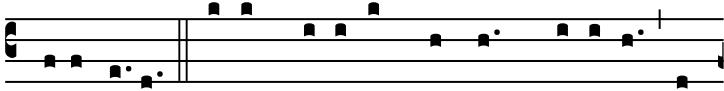


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assemblée:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:

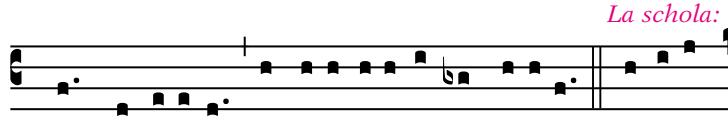


Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblée:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si- am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi- onem pecca-to-rum.

L'assemblée:



Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum, et vi- tam



ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Dear brothers and sisters, let us join our voices to those of the saints, who eternally praise the Lord and intercede for our salvation.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the Pope and the Bishops.

Preghiamo per il Papa e i vescovi.

May the Lord fill them with his grace, that with complete devotion they may proclaim the Gospel to the world and lead their brothers and sisters to fellowship with the Father.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiera universale
o dei fedeli

Invociamo il Signore.

Preghiamo per il Papa e i vescovi.

Il Signore li colmi della sua grazia e non tralascino nulla per annunciare al mondo il Vangelo e per condurre i fratelli alla comunione con il Padre.

Invochiamo il Signore.

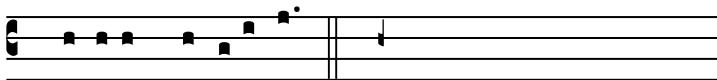
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu fidelium

Il Santo Padre:

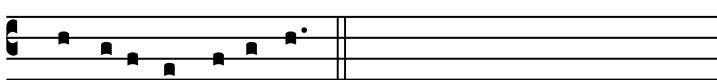
Fratelli carissimi,
uniamo le nostre voci
a quelle dei santi che in eterno lodano il Signore
e intercedono per la nostra salvezza.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Summo Pontifice et Episcopis.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Que el Señor los colme de su gracia
y no descuiden nada en el anuncio del Evangelio al mundo
y en llevar a los hermanos a la comunión con el Padre.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for government leaders, judges and magistrates.

May the Lord guide them with his Spirit in the ways of goodness, truth and justice, and may humanity rediscover the joy of peace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for all families.

May the Lord console them with his presence and strengthen their unity in generous love; may no one still suffer from loneliness and abandonment.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for sinners and non-believers.

May the Lord touch them with his mercy, lead them to the joy of his embrace, and transform their lives in the image of his own.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiamo per i governanti, i giudici e i magistrati.

Il Signore li guidi con il suo Spirito sui sentieri del bene, della verità e della giustizia e l'umanità riscopra la gioia della pace.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per tutte le famiglie.

Il Signore le consoli con la sua presenza e si rafforzino i legami di amore e di donazione reciproca e nessuno soffra più per la solitudine e l'abbandono.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per i peccatori e gli increduli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro publicis moderatoribus, iudicibus et magistratibus.

Preghiera in silenzio.

svedese

Må Herren leda dem med sin Ande på godhetens, sanningens och rättvisans vägar och må mänskligheten återupptäcka fredens glädje.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro cunctis familiis.

Preghiera in silenzio.

portoghesa

Que o Senhor as console com a sua presença fortalecendo os seus laços de amor e mútua doação para que ninguém mais sofra por causa da solidão e do abandono.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro peccatoribus et incredulis.

Preghiera in silenzio.

italiano

Il Signore li raggiunga con la sua misericordia, li conduca a godere del suo abbraccio e trasfiguri la loro vita a immagine della sua.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all the baptized.

Preghiamo per i battezzati.

May the Lord renew in them the desire for holiness, make them courageous witnesses of the Risen One and agents of charity.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Il Signore ravvivi in loro il desiderio della santità, li renda testimoni coraggiosi del Risorto e operatori di carità.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, as the Church rejoices in the communion of the saints, may her prayer rise up to you, and your blessings descend upon us.

Through Christ our Lord.

Il diacono:

5. Oremus pro baptizatis.

Preghiera in silenzio.

cinese

上主，求祢激发受洗者心中成圣的渴望
使他们成為基督复活的勇敢见证人
和爱德的工作者。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Salga a te, o Padre,
la preghiera della Chiesa,
che esulta nella comunione dei santi
e fa' scendere su di noi i tuoi benefici.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Offertory Chant

Give my eyes light, or I shall sleep in death, and my enemy will say, 'I have beaten him'.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look kindly upon our service, O Lord, we pray, that what we offer may be an acceptable oblation to you and lead us to grow in charity.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Conserva la luce ai miei occhi, perché non mi sorprenda il sonno della morte, perché il mio nemico non dica: «L'ho vinto!».

Pregate, fratelli, perché il mio e vostra sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Quest'offerta del nostro servizio sacerdotale sia bene accetta al tuo nome, Signore, e accresca il nostro amore per te.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium**ILLUMINA OCULOS MEOS***La schola:*

Illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte;
nequando dicat inimicus meus: Prævaluí adversus eum.

Ps 12, 4b-5

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata*Il Santo Padre:*

Respic, Domine, quæsumus, nostram propitijs servitutem,
ut quod offerimus sit tibi munus acceptum,
et nostræ caritatis augmentum.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface	Prefazio
<i>The Paschal Mystery and the People of God</i>	<i>Il mistero pasquale e il popolo di Dio</i>
The Lord be with you.	Il Signore sia con voi.
And with your spirit.	E con il tuo spirito.
Lift up your hearts.	In alto i nostri cuori.
We lift them up to the Lord.	Sono rivolti al Signore.
Let us give thanks to the Lord our God.	Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.
It is right and just.	È cosa buona e giusta.
It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.	È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'anno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.
For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.	Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarci stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo di sua conquista, per annunziare al mondo la tua potenza, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.
And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:	Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

Præfatio

De mysterio paschali et de populo Dei

Il Santo Padre:
Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.
R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.
R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:
per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium,
ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur,
qua nunc genus electum, regale sacerdotium,
gens sancta et acquisitionis populus diceremur,
et tuas annuntiaremus ubique virtutes,
qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis,
cum Thronis et Dominationibus,
cumque omni militia cœlestis exercitus,
hymnum gloriæ tuæ canimus,
sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblée:

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanctus Do-

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis. Bene-di- ctus qui ve- nit in nomi-

ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Suplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacranda detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ~~X~~ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebрамus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur
acceptit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens calicem,
et tibi gratias agens benedixit,
deditus discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

*Il Santo Padre:
Mysterium fidei.*

L'assemblea:

Musical notation for the assembly's response, featuring two staves of neumes on a staff system. The lyrics are written below the notes.

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi- temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Stanislaus of Jesus and Mary, and Mary Elisabet and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Stanislao di Gesù Maria e Maria Elisabetta e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genitrici, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus,
cum Sanctis Stanislao a Iesu Maria
et Maria Elisabeth
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiae, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus,
ut simul gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assembla:

A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

*Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:*

Il Santo Padre e l'assemblia:

The musical notation consists of four horizontal lines representing staves. The notes are square neumes. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes above them. The music is in common time, indicated by a 'C' at the beginning of the first staff.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in

tenta-ti- o nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:

Qui- a tu- um est regnum, et po-testas, et glo-ri- a

in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

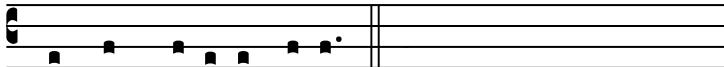
Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinqu o vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.



℟. Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI

A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis
pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus
De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis
pa- cem.

L'assembla: *La schola:*

L'assembla: *La schola:*

L'assembla:

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

The Lord is my rock, my fortress, and my deliverer; my God is my saving strength.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Il Signore è mia roccia e mia fortezza: è lui, il mio Dio, che mi libera e mi aiuta.

This God who girds me with strength and makes my way without blame.

Il Dio che mi ha cinto di vigore e ha reso integro il mio cammino.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 17, 3

II
R. Do-mi-nus * firmamen-tum me- um, et
re-fu- gi- um me- um, et li- be- ra- tor me-
us. De- us me- us ad-iу- tor me- us.

La schola:

Ps 17, 33

Deus, qui praecinxit me virtute
et posuit immaculatam viam meam. R.

The heavens tell of your glory,
the stars speak of you,
the night and the day without ceasing
move in song to you.

Father we praise you
for you show your glory to those
who seek you with humility.

You have spoken to us, O Lord,
your word is truth:
like a lamp it lights
the way for humanity.

Your Word came upon earth
the Word was made flesh:
he placed his tent amongst us
and revealed your glory to us.

IL CIELO NARRA LA TUA GLORIA

L'assemblea:

1. Il cielo narra la tua gloria,
la notte e il giorno senza fine
le stelle parlano di te,
ritmando il loro canzone.
R. Padre, rendiamo grazie a te,
perché rivelasti la tua gloria
a chi ti cerca - Caino - milizia.
2. Tu hai parlato a noi, Signore,
la tua parola è verità:
come una lampada, rischiara
i passi dell'umanità. R.
3. La tua Parola scese in terra,
il Verbo carne diventò:
pose la tenda in mezzo a noi
e la tua gloria ci svelò. R.

Where true charity is dwelling, God is present there.

By the love of Christ we have been brought together: let us find in him our gladness and our pleasure; may we love him and revere him, God the living, and in love respect each other with sincere hearts.

So when we are gathered all together, let us strive to keep our minds free of division; may there be an end to malice, strife and quarrels, and let Christ our God be dwelling here among us.

He who loves not remains in the night, and from shadow of death he does not rise: but if we walk in love, we shall be true sons of light.

In the love of him who saved us, renewed by the Spirit of the Father, let us all united feel ourselves brothers and let us spread joy upon earth.

Let us invoke the Father with confidence, that he may grant peace to our days: may every people put aside rancour and the world renew itself in love.

May your face thus be our vision, bright in glory, Christ our God, with all the blessed Saints in heaven: such delight is pure and faultless, joy unbounded, which endures through countless ages world without end.

Dov'è CARITÀ E AMORE

La schola e l'assemblea:

R. Do -v'è ca-ri - tà e a-mo-re, li c'è Di - o.

La schola:

1. Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore.
Rallegramoci, esultiamo nel Signore!
Temiamo e amiamo il Dio vivente,
e amiamoci tra noi con cuore sincero. R.
2. Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo:
evitiamo di dividerci tra noi,
via le lotte maligne, via le liti
e regni in mezzo a noi Cristo Dio. R.
3. Chi non ama resta sempre nella notte
e dall'ombra della morte non risorge:
ma se noi camminiamo nell'amore,
saremo veri figli della luce. R.
4. Nell'amore di colui che ci ha salvati,
rinnovati dallo Spirito del Padre,
tutti uniti, sentiamoci fratelli
e la gioia diffondiamo sulla terra. R.
5. Imploriamo con fiducia il Padre santo,
perché doni ai nostri giorni la sua pace:
ogni popolo dimentichi i rancori
e il mondo si rinnovi nell'amore. R.
6. Fa' che un giorno contempliamo il tuo volto
nella gloria dei beati, Cristo Dio.
E sarà gioia immensa, gioia vera:
durerà per tutti i secoli senza fine! R.

Godhead here in hiding, whom I do adore,
masked by these bare shadows,
shape and nothing more, see, Lord, at
thy service low lies here a heart, lost, all
lost in wonder at the God thou art.

Seeing, touching, tasting are in thee
deceived: how says trusty hearing? that
shall be believed; what God's Son has
told me, take for truth I do; truth him-
self speaks truly or there's nothing true.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il
mio cuore si abbandonerà, perché tutto
è vano se contemplo te.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,
ma la tua parola resta salda in me: Figlio
sei di Dio, nostra verità; nulla di più
vero, se ci parli tu.

ADORO TE DEVOTE

L'assembla:

V

1. A-do-ro te de-vo-te, la-tens De-i-tas, quæ sub
his fi-gu-ris ve-re la-ti-tas: ti-bi se cor me-um to-
tum subii-cit, qui-a te contemplans to-tum de-fi-cit.

2. Vi-sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi-tu-
so-lo tu-to cre-di-tur: cre-do quidquid di-xit De-
i Fi-li-us: nil hoc verbo Ve-ri-ta-tis ve-ri-us.

On the cross thy godhead made no sign
to men, here thy very manhood steals
from human ken: both are my confession,
both are my belief, and I pray the
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la
fede ti rivela a me, come al buon ladrone
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot
see, but can plainly call thee Lord and
God as he; let me to a deeper faith daily
nearer move, daily make me harder hope
and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;
cresca in me la fede, voglio in te sperar
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

3. In cru-ce la-te-bat so-la De-i-tas, at hic la-tet
simul et huma-ni-tas: ambo tamen cre-dens at-
que confi-tens, pe-to quod pe-ti-vit latro pœ-ni-tens.

4. Plagas, sic-ut Thomas, non in-tu-e-or: De-um tamen
me-um te confi-te-or; fac me ti-bi semper ma-
gis cre-de-re, in te spem habe-re, te di-li-ge-re.

O thou our reminder of Christ crucified,
living Bread, the life of us for whom he
died, lend this life to me then: feed and
feast my mind, there be thou the sweet-
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la
mia mente luce attinga a te e della tua
manna porti il gusto in sé.

Bring the tender tale true of the pelican;
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom
ran – Blood whereof a single drop has
power to win, all the world forgiveness
of its world of sin.

Come il pellicano nutri noi di te; dal pec-
cato grido: «Lavami, Signor». Il tuo san-
gue è fuoco, brucia il nostro error, una
sola stilla tutti può salvar.

5. O memo- ri- a le mor-tis Do-mi- ni! Pa- nis vi-vus

vi- tam præstans homi- ni! Præsta me- æ men-ti de

te vi-ve-re, et te il- li semper dul-ce sa-pe-re.

6. Pi- e pel-li-ca- ne, Ie-su Domi-ne! Me immundum

munda tu- o Sangui-ne: cu- ius u-na stil- la sal-

vum fa-ce-re to-tum mundum quit ab omni sce-le-re.

Jesu, whom I look at shrouded here below,
I beseech thee send me what I thirst
for so, some day to gaze on thee face to
face in light and be blest for ever with thy
glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo
dalla sete di vedere te: quando questa
carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si
disvelerà.

Prayer after Communion

Let us pray.

May your healing work, O Lord, free us,
we pray, from doing evil and lead us to
what is right.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Signore, la forza risanatrice del tuo Spirito,
operante in questo sacramento, ci
guarisca dal male che ci separa da te e ci
guidi sulla via del bene.
Per Cristo nostro Signore.

7. Ie-su, quem ve-la-tum nunc aspi-ci-o, o-ro fi-at
il-lud quod tam si-ti-o: ut te re-ve-la-ta cer-
nens fa-ci-e, vi-su sim be-a-tus tu-æ glo-ri-æ.
A-men.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Oremus.

Tua nos, Domine, medicinalis operatio,
et a nostris perversitatibus clementer expedit,
et ad ea quæ sunt recta perdocat.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Allocution**Allocuzione****Allocutio****The Angelus****Angelus****Angelus Domini**

The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

May it be done unto me according to thy Word.

Hail Mary...

Holy Mary...

And the Word became flesh.

And lived amongst us.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Eccomi, sono la serva del Signore.

Si compia in me la tua parola.

Ave, o Maria...

Santa Maria...

E il Verbo si fece carne.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Holy Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

And let perpetual light shine upon them.

May they rest in peace.

Ave, o Maria...

Santa Maria...

Prega per noi, santa Madre di Dio.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Preghiamo.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

E splenda ad essi la luce perpetua.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine,
mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante,
Christi Filii tui incarnationem cognovimus,
per passionem eius et crucem
ad resurrectionis gloriam perducamur.
Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

The Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Benedictio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ☩ et Filius, ☩ et Spiritus ☩ Sanctus.

R. Amen.

Dimissio

Il diacono:

Ite, missa est.



Pater noster, qui es in caelis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in temptationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

TRINITÀ
MINIATURA (c. 1380)
ORE DI TORINO
MS. 47, FOLIO 87 R.
BIBLIOTECA NAZIONALE REALE
TORINO (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2016 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*



TIPOGRAFIA VATICANA